

ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДА В ЖАНРЕ ФАНТАСТИКИ (на примере фильма «Дюна»)

Рассматривая киноадаптацию книги «Дюна» Франка Герберта режиссером Дени Вильневым в 2021 году, было выявлено множество разнообразных переводческих приемов, используемых различными студиями и переводчиками. Исследование базировалось на анализе цитат из фильма и их переводов.

Один из основных приемов, использованных переводчиками, была замена грамматической структуры (ЗГС). В рассмотренных 50 цитатах этот прием встретился 19 раз. Например, фраза *Dreams Make Good Stories, But Everything Important Happens When We're Awake* была переведена различными студиями по-разному, отражая индивидуальное понимание и передачу смысла: «Сны хороши как истории. Но все важное происходит только наяву», «Сны – это увлекательно. Но важно то, что происходит наяву».

Контекстуальная замена также широко использовалась в переводах. Этот прием был замечен 19 раз в исследованных отрывках. Примером может служить фраза *A Great Man Doesn't Seek To Lead!*, которая в разных переводах звучит по-разному, отражая особенности переводческого подхода каждой студии: «Истинный лидер не ищет власти. Его призывают», «Великий не ищет себе правления. Оно призвет его.»

Ещё одним часто встречающимся приёмом стало опущение. В ходе исследования было выявлено 14 случаев, когда переводчики опускали или сокращали части оригинального текста, стремясь передать смысл более кратко или интенсивно.

Отдельно стоит отметить «любительскую» студию, которая часто использовала вольные переводы, отличающиеся от официальных. Это создает интересные аспекты для исследования и сравнения с официальными версиями.

Особое внимание уделено предсмертной фразе Лето Атрейдеса, которая имеет важное значение для раскрытия философии персонажа и его дома: *Here I am, here I remain*. Вот несколько примеров ее перевода: «Здесь я стою. Здесь я и останусь», «На том стою, на том я и останусь», «Вот я здесь. Здесь и останусь». Результаты опроса более тридцати студентов показали предпочтение переводов, которые точнее передают эмоциональный фон и смысл таких ключевых моментов, как этот.

В заключение, полный анализ всех переводческих приемов и их влияния на восприятие и интерпретацию фильма представлен в таблице, вложенной в приложенный документ.